

ECHTERNOACHER GEMÄNEBLAT

12/2023



■ Ville d'Echternach

- 4 Gemeinderatssitzung
- 5 Avis au public
- 7 Chrëschtbam 2023
- 7 Echternacher Kalenner 2024
- 8 Einweihungszeremonie „Monument Zakhor“
- 9 Nationale Kommemoratiouns-
dag zu lechternach
- 10 Einweihung Outdoor-
Tischtennisplatten am See
- 10 Dag vum Bam 2023
- 11 Offiziell Ouverture vun der
Echternacher Kiermes
- 11 Blummeconcours 2023
- 12 Cafés des langues |
Sprachencafé | Language cafés
- 13 cityapp Echternach
- 14 Sportlerehrung 2023
- 14 Den Tour du Duerf 2023
war erëm e groussen Erfolleg!
- 15 #Echternach
- 16 Klimapakt
- 17 Neuer Vorstand des Natur- &
Geopark Mëllerdall | Nouveau
comité du Natur- & Geopark
Mëllerdall

■ Commerce

- 18 Pop Up Echternach:
Secondhand4KIDS
- 18 B&B Alferweiher -
Familie Denter-Hermes
- 19 UCA Echternach

■ Service um Bierger

- 20 Chrëschtbeemercher –
Sammelaktioun | Collectes des
sapins de Noël
- 20 Bicherbus
- 21 Eltereschoul | Ecole des Parents
Antenne Est
- 22 Schutz vor Einbrüchen in den
Wintermonaten
- 23 Pikler®- Spielraum
- 23 Ligue Médico-Sociale

■ Veräiner & Organisatiounen

- 24 HME
150-jähriges Jubiläum 2024
- 27 Lëtzebuerger Owend
- 27 Spills du gäre Fussball?

■ Veräiner & Organisatiounen

- 28 Rückblick:
Echternach DISCOVER 2023
- 30 Neuer Masterplan für die
Region Müllerthal – Kleine
Luxemburger Schweiz
- 31 Montée 2023
- 31 Vizfest mat Hobbymaart 2023

■ Manifestatiounen

- 32 Echternacher
Chrëstmoart 2023
- 32 Singende, klingende Basilika
- 33 Weihnachtssingen mit Ambitus
- 33 Chrëschauditioun
- 33 Traditionnelle Chrëschtconcert
- 34 TRIFOLION Echternach
- 35 Ciné Sura
- 36 Manifestatiounskaleener
12/2023+01/2024
- 38 Expo: Ons zerschloen Dierfer



D'Gemäneblat ass och
online ze liesen!



Gedruckt auf Recy Satin, hergestellt aus 100% Recyclingfasern



www.facebook.com/villedechternach
twitter.com/VilleEchternach
www.instagram.com/villedechternach/
[www.youtube.com/channel/
UC-JZZ_OLzfcy9IWQUqzwnxA](https://www.youtube.com/channel/UC-JZZ_OLzfcy9IWQUqzwnxA)

Editorial

Auf schöne Feiertage!

Das Jahr neigt sich dem Ende zu, draußen dominieren die Kälte und Nässe des Herbstes. Damit steigt bekanntlich jedoch auch die Vorfreude auf die anstehenden Feiertage, wie auch auf unseren alljährlichen Echternacher Chröstmoart. Mehr Informationen zu den diesjährigen Feierlichkeiten finden Sie auf Seite 32 bis 35.

Einen Grund zum Feiern gibt es auch für die Harmonie Municipale, die ihr 150-jähriges Jubiläum feiert. Nachdem die Festivitäten im Jahr 2022 noch Pandemiebedingt abgesagt werden mussten, können sie nun am 6. und 7. Januar 2024 zum Neujahrskonzert gebührend nachgeholt werden. Informationen zum Jubiläums-

fest sowie zur Entstehungsgeschichte des Vereins finden sie auf den Seiten 24 bis 26.

Weiter erhalten Sie in der Rubrik Veräiner & Organisationen einen Rückblick über alle Touren und Wanderungen, die das Echternach Tourist Office dieses Jahr organisiert hat. Passend dazu wird Ihnen der neue Plan zur Entwicklung der Region Müllerthal in den Bereichen der Nachhaltigkeit, Sicherung von Qualität und touristischer Infrastruktur vorgestellt.

Darüber hinaus möchten wir Sie auch über die neue Version der „cityapp“ Echternach in Kenntnis setzen, die v. a. mit einem moderneren Look und benutzerfreundlicheren Bedienungen verbessert wurde. Mehr dazu auf Seite 13.

Schlussendlich möchten wir noch an eine Gefahr erinnern, die diese dunkle Jahreszeit mit sich bringt: Zunehmende Einbrüche in den Wintermonaten sind leider eine traurige Realität. Wie sie sich davor schützen, erklärt Ihnen der Nationale Dienst für Kriminalitätsprävention (SNPC) auf Seite 22.

Wir wünschen Ihnen jetzt schon, im Namen vom Schöff- und Gemeinderat, schöne Feiertage und eine erholsame Zeit mit Familie und Freunden. In diesem Sinne, viel Spaß beim Lesen und Entdecken!

De Schäfferot



Carole Hartmann (DP)
Bourgmestre



Ben Scheuer (LSAP)
Premier échevin



Jean-Claude Strasser (LSAP)
Deuxième échevin

Gemeinderatssitzung vom 25.09.2023

Finanzen

- » Die Gewerbesteuer und die Grundsteuer für 2024 bleiben unverändert.
- » Die Einnahmenliste 2022 (rund 58 Millionen) wird angenommen.
- » Der Gemeinderat beschließt die Aufnahme einer Anleihe in Höhe von 20 Millionen Euro, abrufbar bei Bedarf in Raten von 5 Millionen.

Forstamt Echternach

- » Förster T. Muller stellt sowohl den mittelfristigen Entwicklungsplan (über 10 Jahre), als auch den einjährigen Bewirtschaftungsplan des Echternacher Gemeindewaldes vor.
- » 649 Hektar groß ist der in 36 Parzellen aufgeteilte Gemeindewald, 541 davon sind geschützt, teils sind es Biotope. Die Hauptbaumarten sind Buchen, Eichen und Kiefern. Die glücklicherweise nicht so zahlreichen Fichten sind am Absterben. Der Wald soll durch eine optimierte Mischung und Verjüngung ökologisch resilient gegen den Klimawandel werden.
- » Wegen starker Bejagung und obschon nicht viele Mufflons geschossen wurden, sind diese nicht länger Dauergäste in der Haard. Somit hat der Druck auf den Wald abgenommen. Zudem werden Jungbäume durch Gatter geschützt.
- » Von den erlaubten 3.125 Kubikmetern Festholz werden nur 2.450 geschlagen. Ein Teil wird als Industrie- oder Brennholz verkauft. Der Rest wird in den Hackschnitzelanlagen der Gemeinde benutzt. Ersparnis: circa 90.000 €/Jahr.
- » 2023 wurden die Blumenwiesen wegen der extremen Trockenheit nicht eingesät. Mit Hilfe von Bäumen und Sträuchern soll die Stadt stärker begrünt werden, um so den hohen Temperaturen entgegenzuwirken.

- » Das Forstamt ist auch für den Betrieb des Mähbootes auf dem See zuständig.
- » Großen Anklang bei Einheimischen und Touristen findet weiterhin das Naturhaus. 80 Prozent der Schüler, die dieses Jahr an pädagogischen Aktivitäten teilnahmen, stammen aus Echternach.
- » 2024 soll es zu einer weiteren Ausgabe von „De Krich am Bësch - de Bësch am Krich“ kommen.
- » Zudem wurde auch das Thema Waldfriedhof angesprochen.

Haushalt 2023

- » Zusatzkredit 150.000 €: Verbindungen zwischen verschiedenen Abschnitten des Naturgasnetzes im Stadtzentrum.
- » Neuer Ausgabenkredit 25.000 €: Unterhalt und Reparaturen der städtischen Hackschnitzelanlage „Campus Gare“.

Zustimmungen

- » Verwaltung: Schaffung von einem Posten B1 und einem Posten A2 im Gemeindesekretariat
- » Forstamt: Schaffung eines Postens für einen qualifizierten Arbeiter.
- » Schlußabrechnung der Renovationskosten von 2 Häusern in der Krämergasse.
- » Die Gemeinde verzichtet auf ihr Vorkaufsrecht für verschiedene Parzellen: rue Krunn, rue M. Hartz, rue des Moulins und Montée du Trooskneppchen.
- » Zusatz zur Konvention mit der UCAE: Erhöhung der Beihilfe auf 20.000 €
- » Ein Mietvertrag in der Krämergasse

Reglemente

- » Benutzung der provisorischen Sporthalle im „Bréil“ durch lokale Sportvereine. Diese Halle ist nicht für größere Wettbewerbe gedacht.

Die Zugangswege sollen beleuchtet werden.

- » Vermietung der 5 Gemeindesäle (außer Trifolion)
- » Anpassung der Preise für „Repas sur roues“
- » Provisorische Verkehrsführung Kiss&Go Campus Gare

Verschiedenes

- » Ernennung der Mitglieder der obligatorischen und fakultativen Gemeindekommissionen. Ein Aufruf an die Bürger zur Mitarbeit in verschiedenen Arbeitsgruppen wird im „Gemäneblat“ veröffentlicht.

Alle Beschlüsse und Zustimmungen wurden einstimmig getroffen. ●

Gemeinderatssitzung vom 23.10.2023

Rat Christophe Origer war abwesend.

Grundschule Echternach

Vorstellung der drei neuen MitarbeiterInnen:

- » Monsieur DE BOER Ricky (Accueil);
- » Madame SIMON Aurélie (Cycle 3) ;
- » Madame WEBER Anouk (Cycle 1).

PAP Manertchen – 2. Abstimmung

Das amerikanische Unternehmen Monsanto ermöglichte es führenden Mitarbeitern vor über 50 Jahren, auf Manertchen Wohnhäuser zu errichten. Jetzt sollen zu den bestehenden 64 Häusern 214 Wohneinheiten hinzukommen. Bauherr ist der „Fonds de Logement“. Die „Association des résidents de la Cité Manertchen“ brachte anschließend eine Reihe von Beanstandungen am neuen PAP Manertchen ein. Infolge einer einstimmigen Resolution des Gemeinderates im Jahre 2019 wurden, auf Sitzungen des Schöffenrates mit dem Fonds de Logement und der Bauverwaltung, diese Kritikpunkte mündlich geklärt. Ein schriftliches Dokument gibt es bis dato nicht.

- » Der Zugang zu der Baustelle für die 214 Wohneinheiten wird auf dem

Waldweg hinter den Häusern auf der rechten Seite der rue des Azalées eingerichtet. An der Mündung dieses Weges in die Nationalstraße wird die Geschwindigkeit auf letzterer herabgesetzt.

- » Die bestehenden Ein- und Ausfahrten (jeweils eine) werden nicht umgeändert.
- » Ein neuer Fahrrad- und Fußgängerweg soll die Cité Manertchen mit dem Industriegebiet Henri Tudor und dann entlang der dreispurigen Zugangsstraße zur ZI mit dem geplanten P+R Heilig Kreuz verbinden.
- » Die Bushaltestellen bleiben unverändert.

Der PAP Manertchen wurde in zweiter Lesung mit acht Stimmen angenommen. Schöffe Jean-Claude Strasser und Rat Luc Birgen nahmen nicht an der Abstimmung teil, um einen Interessenkonflikt zu vermeiden.

Zustimmungen

- » Einleitung eines Gerichtsverfahrens gegen einen Mieter, der circa 20.000 € Miete nicht bezahlt hat.
- » Konventionen mit den Sportvereinen zwecks Nutzung der provisorischen Sporthalle

schen Sporthalle

- » Reglement betreffend der Benutzung des Parking Gare, der voraussichtlich Anfang 2024 eröffnet wird: Die maximale Parkdauer beträgt 3 Tage. Parken ist sieben Tage in der Woche zwischen 8 und 18 Uhr kostenpflichtig. Die Preisstruktur ist auf allen kostenpflichtigen Parkplätzen in Echternach die gleiche. Zwischen 18 und 8 Uhr ist Parken gratis. Zudem gilt die kostenlose 30 Minuten-Brötchentaste.
- » „Acte de Servitude“ mit Creos für zwei Parzellen auf „Heilig Kreuz“
- » Vertrag für einen Untermieter im Pop-up Store in der „rue de la Gare“

Mitteilungen

- » C2 Schüler der Millermoalerschule erhalten Schwimmunterricht im Activa-Schwimmbad (Potaschbiertg)

Alle Beschlüsse und Zustimmungen wurden einstimmig getroffen. ●

Hier können Sie
alle Gemeinderats-
sitzungen online
nachschaun:



Avis au public

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal no 10 du 25 septembre 2023 portant approbation du règlement communal concernant l'utilisation du hall sportif « Am Bréil ». Le présent règlement entre en vigueur suite à la publication conformément à l'article 82 de la loi communale, le 6 octobre 2023.

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal no 11 du 25 septembre 2023 portant approbation du règlement communal pour la location des salles communales. Le présent règlement entre en vigueur suite à la publication conformément à l'article 82 de la loi communale, le 6 octobre 2023.

Ces deux règlements communaux peuvent être consultés sur notre site web:

https://echternach.lu/media-center/publications/?tx_pdfs_categories=reglements-communaux ●

Gemeinderatssitzung vom 10.11.2023

Regionale Musikschule Echternach

- » Direktorin Nadine Eder stellte die definitive Organisation des Schuljahres 2023/24 vor. 743 Stunden und 1.941 Einzel- und Gruppenkurse sind eingeplant. 53 Lehrer unterrichten 1.168 Schüler. 204 Schüler kommen aus Echternach, fast 20% mehr als im letzten Schuljahr. Die meisten Schüler (422) kommen aus Junglinster. Zurzeit ist Gesang besonders gefragt. 94% der Schüler gehören der Altersgruppe 4 – 17 Jahre an.
- » Das Reglement betreffend die Organisation der Musikschule wurde an das neue Gesetz angepasst.

Haushalt 2020

- » Die provisorische Abrechnung der administrativen Konten 2020 wird angenommen:
 - » Boni 2019: 5 490 341 €
 - » Ordentliche Einnahmen 2020: 27 946 569 €
 - » Außerordentliche Einnahmen 2020: 7 999 284 €
 - » Gesamteinnahmen 2020: 41 436 196 €
 - » Ordentliche Ausgaben 2020: 22 293 311 €
 - » Außerordentliche Ausgaben 2020: 13 889 300 €

- » Gesamtausgaben 2020: 36 182 611 €
- » Boni 2020: 5 253 584 €

- » Die provisorische Abrechnung der Verwaltungskonten 2020 wird angenommen.

Zustimmungen

- » Eine Reihe Grabkonzessionen
- » Konvention: „Droit de superficie“ auf zwei Parzellen am Eingang der Industriezone Henri Tudor: Auf einer Parzelle besteht eine Servitude, die eine Bebauung verhindert. Die zweite Parzelle (circa 47 Ar) wird für 30 Jahre der Luxcuisines Ecker sarl überlassen, Besitzer bleibt aber die Gemeinde. Die Zeitdauer kann verlängert werden. Die Firma errichtet darauf ihre eigenen Gebäulichkeiten, inkl. Firmensitz, und schafft somit circa 50 neue Arbeitsplätze. An die Gemeinde zu zahlen sind 10.000 € pro Ar.
- » LEADER Region Mëllerdall: Schaffung eines zeitlich begrenzten Postens (40 Stunden/B1) im Sekretariat
- » Verkehrsreglement: Die Straßen in und rund um die Oachtergäiert werden als Spielstraßen klassiert. Die Höchstgeschwindigkeit in den Oachtergäiert selbst beträgt 20 km/Stunde. Der Durchgangsverkehr ist verboten.

Bürgerhospiz

- » Provisorische Annahme der Konten 2022
- » André Hartmann wird für weitere fünf Jahre in den Verwaltungsrat gewählt.
- » Haushalt 2024
- » Die Umbauarbeiten beginnen nächstes Jahr mit dem Abriss des Studiogebäudes.

Mitteilungen/Fragen

- » Outlet Shopping Center: Kontrakte mit interessierten Firmen wurden bislang keine unterschrieben. Infolge des großen Interesses werden noch zusätzliche Geschäftsflächen für das Projekt gesucht. Die Eröffnung wurde auf 2025 verschoben, weil u.a. das Marketing Konzept noch nicht spruchreif ist. Vorbereitungsarbeiten können schon 2024 in Angriff genommen werden.
- » Die Reparatur des abgerutschten Fahrradweges an der Kreuzung nach Berdorf gestaltet sich u.a. wegen der Wasserquellen als schwierig.
- » Das Echternacher Polizeireglement verbietet Feuerwerke. Ausnahmen müssen vom Bürgermeister genehmigt werden.

Alle Beschlüsse und Zustimmungen wurden einstimmig getroffen. ●

Echternacher Gemäneblat

Périodique à parution régulière

Herausgeber: Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57

Redaktion: Collège des Bourgmestre et Echevins | Secrétariat Communal | Oxygen & Partners S.a.

Ville
d' **ECHTERNACH** 

Layout: Ka Communications S.à r.l. | www.kacom.lu

Druck: Imprimerie de l'Est | www.imprimeriedelest.lu

Foto Titelseite: Anne-Ly Mertens-Prott

Nächste Ausgabe: ab 02.02.2024

Annahmeschluss: 08.01.2024

Kontakt: Jean-Luc Feyder | T. 72 92 22-48
bulletin@echternach.lu

Chrëschtbam 2023

De Chrëschtbam vun dësem Joer kënnt vu Bollendorf-Pont!

Déi 22 Meter Dänn ass vu Mataar-bechter vum Service des pôres emgemaach ginn, a mat Hëllef vun engem schwéier Transport mat Kran bis op de Moart transportéiert ginn. ●



Echternacher Kalenner 2024

Ab sofort ist der Wandkalender 2024 auf der Gemeinde, im Tourist Office sowie im Ticketservice des TRIFOLION während den jeweiligen Öffnungszeiten erhältlich. Freuen Sie sich auf großartige Bilder der ältesten Stadt Luxemburgs. ●

Le calendrier 2024 est maintenant disponible à la commune, à l'Office du tourisme et à la billetterie du TRIFOLION aux heures d'ouverture respectives. Réjouissez-vous à de superbes photos de la plus ancienne ville du Luxembourg. ●



Einweihungszeremonie „Monument Zakhor“

16. Oktober 2023

Auf Initiative des Comité Auschwitz wurden im Kontext des grenzüberschreitenden Erinnerungsprojekts „Grenzenlos Gedenken“ Zakhor-Denkmäler in Medernach (2021) und Remich (2022) aufgestellt. Echternach ist nun der dritte Ort in Luxemburg, an dem ein Koffer-Denkmal eingeweiht wurde, um den jüdischen Opfern der Shoah in der Stadt zu gedenken. Das erste Koffer-Denkmal wurde 2020 in Trier eingeweiht.

Ein herzliches Dankeschön an Nadine Eder, die Direktorin der Ecole régionale de musique de la Ville d'Echternach, sowie an die Lehrer und Schüler des Lycée Classique d'Echternach für die musikalische Umrahmung der Ze-

remonie. Ebenfalls bedankt sich der Schöffenrat bei Robi Gottlieb für die Ausstellung seiner Bilder beim anschließenden Patt im Hihof.

Das Denkmal des „verlorenen Koffers“

Bei den Deportationen durften die Juden nur wenig Handgepäck mitnehmen. Mit Koffern und Bündeln traten sie diese letzte Reise ins Unbekannte an. Dass die Zugfahrt in den sicheren Tod führte, ahnten die Wenigsten. Ihr restlicher Besitz fiel an den Staat; es blieben von diesen Menschen meist keine Spuren übrig. Ihr bisheriges Leben fand sich buchstäblich in ihren Koffern wieder – und selbst diese sind heute verloren.

Die Idee und der künstlerische Entwurf des „verlorenen Koffers“ stammen von Ralf Kotschka (Kunsthistoriker, Film- und Ausstellungsmacher), der sich seit vielen Jahren in der Gedenkarbeit engagiert. Seine Wanderausstellung „Jüdisches Trier“ wird seit Jahren mit großem Zuspruch in der Region gezeigt, seine Projekte beziehen immer die Öffentlichkeit mit ein, würdigen die Opfer und halten die Erinnerung an die Verbrechen des deutschen Nationalsozialismus wach.

Gedenkarbeit der Stadt Echternach - Judeum Epternacum

Am 27. Januar 2018, dem 73. Jahrestag der Befreiung des Konzentrationslagers Auschwitz, fand im TRIFOLION Echternach das Konzert zum Internationalen Holocaust Gedenktag statt. Dieses Konzert bildete den Auftakt einer besonderen Veranstaltungsreihe in Echternach – dem Ju-



deum Epternacum. Im Rahmen verschiedener kultureller Aktivitäten, von Januar bis einschließlich Mai 2018, hat Echternach den Opfern des Nationalsozialismus gedenkt und sensibilisiert zeitgleich die zukünftigen Generationen für die Verbrechen gegen die Menschlichkeit.

Aus der Arbeitsgruppe „Solidarität und Frieden“ heraus entstand gemeinsam mit der MemoShoah asbl Mitte 2016 das Projekt, an welchem mehr als 100 Personen aus sechs Institutionen, generationenübergreifend, mitgewirkt haben. Neben Vereinen wurden vor allem auch junge Menschen, insbesondere Schüler, durch Aktivitäten des Lycée und der Musikschule in das Projekt eingebunden.

Stolpersteine Echternach

Am 27. Juni 2019 wurden vom Künstler Gunter Demnig insgesamt 20 Stolpersteine an vier verschiedenen Orten in Echternach verlegt. 2021 wurden sieben Steine an drei weiteren Stellen verlegt. Schülergruppen des Lycée Classique d'Echternach und der Musikschule Echternach

begleiteten die Verlegungen mit selbstgeschriebenen Gedichten und Musikstücken. Während der Jahre 2018 bis 2021 wurden Schülergruppen des Lyzeums aktiv in die Gedenkarbeit für die Opfer einbezogen. Zusammen mit ihren Lehrern recherchierten sie zu den einzelnen Schicksalen und arbeiteten individuelle Projekte aus. ●



Nationale Gedenktag zu Iechternach



Fotos: © Guy Seyler



Den 15. Oktober hu mir e wichtegen Dag vun der lëtzebuergescher Geschicht zelebriert: d' Journée de la commémoration nationale, déi un de Kampf vun de Lëtzebuerger tëschent 1940 an 1945 erënnert. ●

Le 15 octobre, nous avons célébré une journée importante dans l'histoire du Luxembourg: la Journée de la commémoration nationale consacrée au souvenir de la lutte menée par le peuple luxembourgeois durant l'occupation entre 1940 et 1945. ●



Einweihung Outdoor-Tischtennisplatten am See

Der Echternacher Schöffenrat hat Anfang Oktober gemeinsam mit Vertretern des Gemeinderates, des Tischtennisvereins und -verbands zwei Tischtennisplatten am Echternacher See eingeweiht.

Mit der Installation der Beton-Tischtennisplatten unterstützt die Gemeinde die Aktion „Tischtennis-Outdoor“ des luxemburgischen Tischtennisverbands.

Die Platten befinden sich direkt neben der Jugendherberge. Viel Spaß beim Spielen! ●

Dag vum Bam 2023



All Joers ginn um Dag vum Bam am Natur- & Geopark Mëllerdall Beem geplazt, déi symbolesch fir d'Membersgemengen an den Zesummenhalt am Natur- & Geopark Mëllerdall stinn.

D'Aktioun fënnt all Joer an enger anerer Membersgemeng statt. Dëst Joer war et an der Gemeng Hiefenech.

Et war eis eng Eier bei dëser Aktioun eng Mauerbiirk konnten ze planzen an dobäi gewiescht ze sinn. ●



Offiziell Ouverture vun der Echternacher Kiermes



Blummeconcours 2023

Echternach erbléit

Von Juni bis September 2023 hat das Stadtmarketing Echternach einen Blumenwettbewerb veranstaltet. Bewohner der Stadt konnten mit ihren Vorgärten, Blumenkästen auf Balkonen und Terrassen, Fenstern oder Grünflächen teilnehmen, wenn es von einer öffentlichen Straße aus einsehbar war.

Die Jurorinnen haben sich mehrmals in diesem Zeitraum die blühenden Ergebnisse angeschaut und im Oktober die Gewinner gekürt. Der Echternacher Schöffenrat überreichte den Gewinnern im Dénzelt ihre Preise im Gesamtwert von 1.000 EUR in Form von „Akafsbongs“ des Echternacher Geschäftsverbands. Alle angemeldeten Teilnehmer konnten sich über eine kleine Überraschung freuen.

Ein herzliches Dankeschön auch an die Juroren für Ihre Unterstützung und Ihren Einsatz. ●



Cafés des langues | Sprachencafé Language cafés



09.01.2024 | 06.02.2024 | 05.03.2024 | 19H | TRIFOLION Echternach

Cafés des langues

Les cafés des langues constituent une alternative intéressante pour rassembler des personnes d'origines diverses, intéressées par l'échange et le développement de leurs compétences linguistiques grâce à la pratique.

Les objectifs sont:

- » Pratiquer une langue
- » Pouvoir échanger dans un petit groupe, animé par un animateur-bénévole, autour d'un thème de la vie quotidienne
- » Aider à surmonter la peur de parler
- » Enrichir le vocabulaire et aider à améliorer l'expression
- » Créer des occasions pouvant faciliter les liens entre tous les résidents et découvrir la richesse linguistique des participants.

Sprachencafé

Sprachen Cafés sind eine interessante Alternative, um Menschen unterschiedlicher Herkunft zusammenzubringen, die am Austausch und an der Weiterentwicklung ihrer Sprachkenntnisse durch praktische Anwendung interessiert sind.

Die Ziele sind:

- » Eine Sprache anzuwenden.
- » Sich in einer kleinen Gruppe, die von einem ehrenamtlichen Betreuer geleitet wird, über ein Alltagsthema auszutauschen.
- » Die Angst vor dem Sprechen zu überwinden.
- » Den Wortschatz zu erweitern und die Ausdrucksweise zu verbessern.
- » Möglichkeiten schaffen, die Beziehungen zwischen den Bewohnern zu fördern und die Sprachenvielfalt der Teilnehmer zu entdecken.

Language cafés

Language cafés are an interesting alternative for bringing people from different backgrounds together to exchange and develop their language skills through practice.

The main objectives are:

- » To use a language.
- » To exchange about a daily topic in a small group led by a volunteer facilitator.
- » To overcome the fear of speaking.
- » To increase vocabulary and improve expression.
- » To create opportunities to foster relationships between residents and discover the linguistic diversity of the participants.



Inscrivez-vous en indiquant la langue souhaitée (luxembourgeois, français, anglais) au:

72 92 22-1 ou
reception@echternach.lu.

Au plaisir de vous voir participer! ●

Melden Sie sich bitte unter Angabe der gewünschten Sprache (Luxemburgisch, Französisch, Englisch) unter:

72 92 22-1 oder
reception@echternach.lu an.

Wir freuen uns auf Ihre Teilnahme! ●

Please register indicating the language you wish to attend in (Luxembourgish, French, English) at:

72 92 22-1 or
reception@echternach.lu.

We are looking forward to your participation! ●



	Anmeldung bis Inscription jusqu'au Registration until:
09.01.2024 19h	04.01.2024
06.02.2024 19h	01.02.2024
05.03.2024 19h	29.02.2024

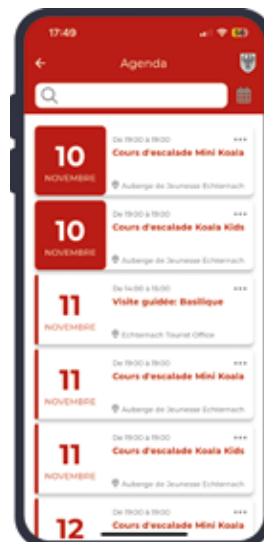
cityapp Echternach

Das Kollegium der Bürgermeister und Schöffen ist stolz, Sie über die neue Version der cityapp Echternach informieren zu können. Die cityapp Echternach gibt es schon seit 2021 in unserer Gemeinde, nun finden Sie sie im Apple Store und im Google Play Store in einem ganz neuen Look.

- » Aktivieren Sie Push-Benachrichtigungen für wichtige Neuigkeiten direkt aus Ihrer Gemeinde.
- » Eine Straße (Echternach) auswählen um den Abfallkalender mit den dazugehörigen Push-Benachrichtigungen zu erhalten.

Noch moderner, noch informativer, noch benutzerfreundlicher – laden Sie sich die cityapp Echternach herunter, beziehungsweise machen Sie ein Update, und klicken Sie sich durch!

- » die Fahrpläne der Busse in der Gemeinde inkl. Late Night Bus
- » den Abfallkalender mit automatischer Erinnerung
- » den örtlichen Veranstaltungskalender
- » das Verzeichnis des Gemeindepersonals ●



Sportlererhrung 2023

Herzlichen Glückwunsch!

Am 20. Oktober 2023 wurden im TRIFOLION Echternach über 200 Sportlerinnen und Sportler sowie Mannschaften geehrt. Herzlichen

Glückwunsch für die großartigen Leistungen in der Saison 2022/2023! Das Rahmenprogramm bot eine „Power Show“ von Georges Christen sowie musikalische Begleitung der Rock

Combo von Daniel Chavet.

Ein herzliches Dankeschön an die Mitglieder der Kommission Sport & Freizeit für die Vorbereitung und Durchführung der Sportlererhrung 2023. ●



Fotos: © Fotostudio Creativ



Den Tour du Duerf 2023 war erëm e groussen Erfolleg!

Dëst Evenement ass vun der Gemeng lechternach an der Ëmweltkommission ënnerstëtzt ginn. Et ass drëms gaangen, tëschent dem 10. an 30.

September esou vill wéi méiglech Kilometer mam Vëlo ze fueren. Jiddereen konnt dat entweder eleng oder am Grupp maachen. D'Stad lechternach

mat 5 Aktive Cyclisten ass am Ganze 1.209 Kilometer gefuer. Nach emol ee grouse Merci un all déi, déi matgemaach hunn. ●



#Echternach

Eine Auswahl der schönsten Momentaufnahmen von, in und um Echternach auf Instagram! Vielen Dank an die Photographen! ●



© teq_77



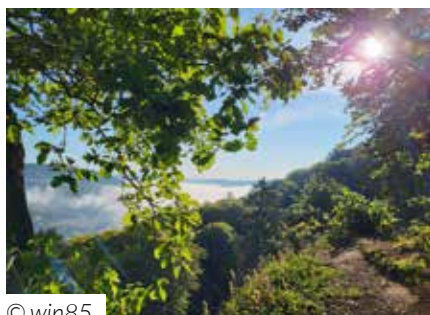
© Claudine Schmit



© Josée Dieschbourg



© wjn85



© wjn85



© Josée Dieschbourg



© thehikebeyond



© Claudine Schmit

Wie wäre es, wenn Sie Geld und Energie sparen könnten durch eine energetische Renovierung Ihres Hauses?

Eine gute Dämmung erhöht die Energieeffizienz Ihres Hauses und Ihren Komfort.

Um den Wärmeverlust zu verringern, sollten Sie in die Dämmung Ihrer Außenwände, Ihres Daches, Ihrer Fenster, Ihrer Böden und Ihrer Decken investieren. Dadurch können Sie im Winter Heizkosten sparen und für ein gleichmäßigeres Wärmegefühl sorgen.

Außerdem können Sie im Sommer das Risiko einer Überhitzung der Wohnräume verringern. Sie sparen also nicht nur Geld, sondern steigern auch Ihre Lebensqualität.

Um Ihr Renovierungsprojekt zu starten, informieren Sie sich vorab bei Ihrem Klima-Agence-Berater über die verschiedenen Etappen und Möglichkeiten Ihres Projekts und lassen Sie sich erklären, von welchen Beihilfen Sie für Ihre Renovierung profitieren können.

Zudem können Sie den Klima-Agence-Beihilfensimulator auf **beihilfen.klima-agence.lu** nutzen, um sich einen Überblick über die staatlichen und kommunalen Subventionen, die Beihilfen der Energieversorger und den Fonds nova naturstrom zu verschaffen.

Wählen Sie einen zugelassenen Energieberater (Klima-Agence certified) aus, der Sie bei ihrem Vorhaben und der Beantragung der Grundsatzvereinbarung (obligatorisch für die Gewährung staatlicher Beihilfen für die Dämmung) bei der zentralen Anlaufstelle für Wohnungsbeihilfen sowie bei dem Antrag auf staatliche Zuschüsse unterstützt, damit Ihre Renovierung ein Erfolg wird.



Wenn Sie Ihre Gas- oder Ölheizung ersetzen, sind Sie weniger abhängig von steigenden Energiepreisen.

Sie können Ihre fossile Heizung durch eine nachhaltige Alternative ersetzen, zum Beispiel durch eine Erdwärmepumpe oder eine Luft-Wasser-Wärmepumpe. Dadurch werden Sie weniger abhängig von steigenden Öl- oder Gaspreisen. Die Wärmepumpentechnologie hat sich bewährt und ist die Referenz-Heizungsanlage für Neubauten.

Sie können sich auch vorab bei Ihrem Klima-Agence-Berater über die verschiedenen Heizungsalternativen sowie über die verfügbaren Beihilfen informieren.

Nehmen Sie Kontakt zu Handwerkern auf und holen Sie erste Kostenvoranschläge ein. Beantragen Sie anschließend die erforderlichen Genehmigungen (falls nötig) und lassen Sie die Arbeiten durchführen. Beantragen Sie nach Abschluss der Bauarbeiten die staatlichen Beihilfen.

Weitere Informationen unter klima-agence.lu



Foto: © Eisenhans - Fotolia.com



PacteClimat EUROPEAN ENERGY AWARD
Ma commune s'engage pour le climat



Natur- & Geopark Mëllerdall

Neuer Vorstand

Nachdem die Gemeindewahlen in allen Mitgliedsgemeinden abgeschlossen sind, fand im Naturpark-Haus in Beaufort die erste Vorstandssitzung mit dem neuen Vorstand statt. Vom Vorstand wurde direkt im Anschluss der Exekutivvorstand gewählt.

Ben Scheuer (Vertreter der Gemeinde Echternach) ist ab jetzt Präsident des Natur- & Geopark Mëllerdall.

Ein herzliches Dankeschön geht an den früheren Präsidenten Camille Hoffmann sowie an Romain Osweiler und alle früheren Vorstandsmitglieder, die in den vergangenen Jahren ehrenwerte Arbeit im Exekutivvorstand geleistet haben. Der Natur- & Geopark Mëllerdall freut sich auf eine weiterhin vielversprechende regionale Zusammenarbeit. ●

Nouveau comité

Les élections communales étant terminées dans toutes les communes membres, la première réunion du conseil d'administration avec le nouveau comité a eu lieu dans la maison du parc à Beaufort. Le comité a ensuite élu le bureau.

Ben Scheuer (représentant de la commune d'Echternach) est désormais le président du Natur- & Geopark Mëllerdall.

Un grand merci à l'ancien président Camille Hoffmann ainsi qu'à Romain Osweiler et à tous les anciens membres du comité qui ont effectué un travail honorable au sein de notre organisation au cours des dernières années. Le Natur- & Geopark Mëllerdall se réjouit de poursuivre une collaboration régionale prometteuse. ●



v.l.n.r. : Françoise Bonert, Ben Scheuer, Liette Mathieu, Jean-Luc Nosbusch, Patrick Hierthes

v.l.n.r. : Ariane Toepfer, Jean-Pierre Arend, Ronnie Schmit, Andrée Henx-Greischer, Nora Elvinger, Liette Mathieu, Ben Scheuer, Patrick Dondelinger, Françoise Bonert, Marco Bermes, Luis Soares, Jean-Paul Dimmer, Jean-Luc Nosbusch, Daniel Moura, Patrick Hierthes;

Es fehlen: Jill Goeres, Joé Nilles, Camille Feltes, Vanessa Skuvie



Pop Up Echternach: Secondhand4KIDS noch bis Ende Dezember 2023



Der Kasecha Pop-Up Store bietet Ihnen eine breite Auswahl an sorgfältig ausgewählten Secondhand-Produkten, die in erstklassigem Zustand sind. Bei Secondhand4KIDS setzen wir uns für Nachhaltigkeit und Umweltschutz ein, indem wir gebrauchte Artikel sammeln und an neue Nutzer weiterverkaufen. Dabei legen wir besonderen Wert auf Qualität und Sicherheit, um sicherzustellen, dass unsere Kunden nur das Beste für ihre Kinder erhalten. Darüber hinaus ist Secondhand4KIDS ein soziales Unternehmen in Ettelbruck-Luxemburg, das sich darauf spezialisiert hat, Arbeitsplätze für vulnerable Mütter ohne Schulabschluss oder für ältere Mütter zu schaffen, die Schwierigkeiten haben, eine neue Anstellung zu finden oder ihren Lebensunterhalt zu sichern. Unsere Initiative trägt dazu bei, diese Frauen zu unterstützen und gleichzeitig die Verschwendung von Kinder- und Elternartikeln zu reduzieren.



Jeder Einkauf bei Secondhand4KIDS trägt dazu bei, unsere Mission zu unterstützen und unsere Gemeinschaft zu stärken.

Vielen Dank für Ihre Unterstützung!

Triana Esperanza HILGERSOM
CEO & Social Entrepreneur
Secondhand4KIDS Kasecha Sàrl-S SIS

Secondhand4KIDS Kasecha Sàrl-S SIS

53, Rue de la Gare
L-6440 Echternach

Öffnungszeiten:

Montag – Freitag
09:00 – 13:00 Uhr
14:00 – 17:30 Uhr

B&B Alferweiher – Familie Denter-Hermes



Das B&B Alferweiher ist eine charmante Unterkunft inmitten der malerischen Natur der kleinen Luxemburger Schweiz in Echternach (Luxemburg). Das B&B Alferweiher verfügt über vier komfortable Zimmer, die modern

eingrichtet sind. Die Gäste können hier die Ruhe und Schönheit der Umgebung genießen, Wanderungen im nahegelegenen Müllerthal unternehmen oder am Echternacher See entspannen. Ein reichhaltiges und Ihren individuellen Wünschen angepasstes Frühstück liefert Ihnen am Morgen die nötige Energie, um in den Tag zu starten.

Familie Denter-Hermes steht den Gästen jederzeit zur Verfügung und sorgt dafür, dass der Aufenthalt unvergesslich wird. Das B&B Alferweiher ist der ideale Ort für Naturliebhaber, die das Müllerthal erkunden möchten.

Dieses gemütliche Bed & Breakfast bietet seinen Gästen eine einladende Atmosphäre. ●



Le B&B Alferweiher est un charmant hébergement niché au cœur de la nature pittoresque de la région de la «Petite Suisse luxembourgeoise».

Le B&B Alferweiher dispose de quatre chambres confortables équipées de toutes les commodités. Les clients peuvent profiter du calme et de la beauté des environs, faire des randonnées dans les forêts avoisinantes ou se détendre au bord du lac. Un petit

déjeuner copieux leur donne la force nécessaire pour attaquer une journée active.

La famille Denter-Hermes est toujours à la disposition des clients pour s'assurer que leur séjour soit inoubliable. Le B&B Alferweiher est l'endroit idéal pour les amoureux de la nature qui souhaitent explorer la région du Mullerthal.

Cette maison d'hôtes accueillante



offre à ses visiteurs une atmosphère chaleureuse et un séjour reposant. ●

UCA Echternach

Generalversammlung der Union Commerciale et Artisanale Echternach am 19. Oktober 2023 im Festsaal der Millermoaler Schull.



Neue Werbemaßnahme von UCAE: Seit Ende November fahren einige Busse über Land und bewerben unsere Einkaufsstadt Echternach.



ECHTERNACH COMMERCES & ARTISANS



Christmas Shopping Echternach

Advents-Sonntage geöffnet:

3.12. | 10.12. | 17.12.

Am 17.12. besucht der Weihnachtsmann Echternach!

Samstag 23.12. verlängerte Öffnungszeit in vielen Geschäften bis 19.30 Uhr.

Die UCA Echternach wünscht allen Mitgliedern und Kunden eine besinnliche und erfolgreiche Vorweihnachtszeit und harmonische Feiertage.

Save the Date 2024:

27./28.04.2024 – Braderie

29./30.06.2024 – Summer Solden

Shopping - Summerfeeling in Echternach

24./25.08.2024 – Braderie

ECHTERNACH
COMMERCES & ARTISANS

Emmer de passende Cadeau:
UCAE AKAFSBONG

ADVENTSSHOPPING ZU ECHTERNACH
Ënnerstëtzt eis lokal Geschäfte, a gitt dem Beschenkten d'Chance op de perfekte Cadeau!
Entdeckt eis Echternacher Betriber beim gemittlechen Adventsshopping!

www.ucaechnach.lu



Chrëschtbeemercher – Sammelaktioun

De Club des Jeunes Echternach kennt Äre Chrëschtbeemchen e Samschdeg, den **13. Januar 2024 ab 9 Auer** moies asammelen. Leet äre Beemchen dofir gutt siichtbar enzwousch wou mir kenne mam Trakter hi komme fir en opzelueden. ●

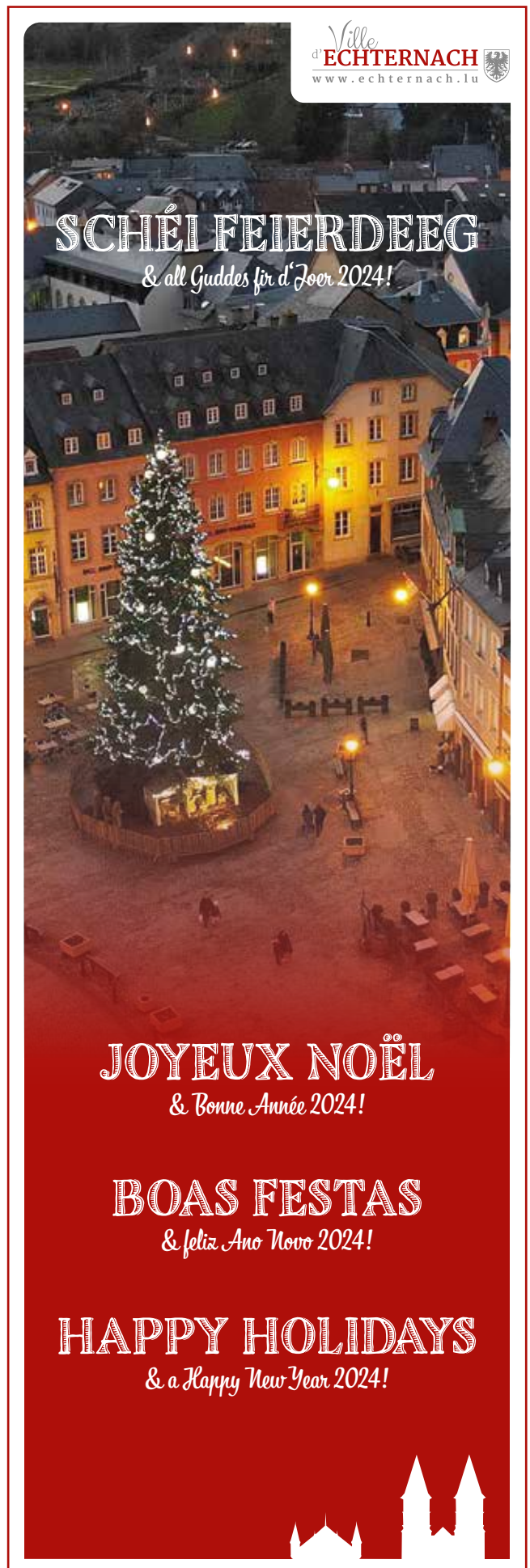
Collectes des sapins de Noël

Le club des jeunes d'Echternach organise une collecte de porte à porte de sapins de Noël, le samedi, **13 janvier 2024 à partir de 9 heures** du matin. Veuillez placer votre sapin bien visible devant votre maison ou dans une rue bien accessible pour un tracteur avec une remorque. ●

Bicherbus Dezember 2023 – Februar 2024

Wuer a wéini kënnt de Bicherbus
lechternach 10.30 - 11.30 Auer
Parking „A Kack“ | Donneschdes

14. Dezember | 18. Januar | 8. Februar ●



Eltereschoul | Ecole des Parents

Antenne Est



D'Eltereschoul ass de präventive Service vun der Fondation Kannerschlass. E gouf am Joer 2002 gegrënnt a riicht sech un all Elteren (vun zukünftigen Elteren bis Eltere vu Jugendlechen), déi sech wëlle begéinen, diskutéieren a sech am Grupp iwwert d'Elternschaft, d'Erzéiung vun de Kanner an den Alldag an der Famill austauschen.

ELTERESCHOUL AM PRESENTIEL - OFFRE FIR CRECHEN, MAISONS-RELAISEN, SCHOULEN ...

Duerch eng enk Zesummenaarbecht mat Institutiounen a Servicer aus dem socio-educative Beräich ass et méiglech d'Elteren do ze begéinen „wou se sinn“. Eis Offer ëmfaasst souwuel thematesch Aktivitéite vun enger Unitéit wéi awer och Coursen, Diskussiounsgruppen, Elterenecker...

Parallèlement dozou hu mer och ee Programm ouni Partner an d'Liewe geruff:

ELTERESCHOUL ONLINE - D'WEBINAIRE FIR ELTEREN

Mat Eltereschoul Doheim, proposéiere mir den Eltere méi wéi 30 verschidden Webinaren an Online-Course iwwert d'Erzéiung, d'Entwécklung vum Kand an och d'Familljeliwen.

Eltereschoul/Ecole des Parents est le service préventif de la Fondation Kannerschlass. Créé en 2002, il s'adresse à tous les parents (de futurs parents à parents d'adolescents) ayant envie de se rencontrer, de discuter et d'échanger en groupe sur la parentalité, l'éducation des enfants et le quotidien familial.

ELTERESCHOUL AM PRESENTIEL - OFFRE POUR CRECHES, MAISONS RELAIS, ECOLES ...

Le concept prévoit une étroite collaboration avec des institutions et services des milieux sociaux et éducatifs permettant de rencontrer les parents «là, où ils se trouvent». Parallèlement à cette offre en institution, nous avons développé une offre sans partenaire:

ELTERESCHOUL EN LIGNE - LES WEBINAIRES POUR PARENTS

Nous proposons une 30^e de webinaires sur l'éducation. Nos thèmes sont très diversifiés de manière à ce que les parents d'enfants de tout âge puissent toujours trouver un sujet qui les intéresse. Ces webinaires sont gratuits et proposés en LU, FR ou EN. Voici le programme des semaines à venir:

Mardi, 12.12.23 18:00-20:00 heures

Gestion du stress dans le quotidien familial (FR) - Webinaire pour tout parent intéressé

Mardi, 16.01.24 18:00-20:00 heures

Dodo l'enfant dodo - tout sur le sommeil des enfants (FR) - Webinaire pour parents de petits enfants

Mercredi, 24.01.24 18:00-20:00 heures

You are not born a parent (EN) - Webinar for future parents

Mercredi, 31.01.24 18:00-20:00 heures

Smartphone, Tablet a Co! Grouss ginn an enger digitaler Welt (LU) - Webinaire fir Eltere vu Schoulkanner

Jeudi, 08.02.24 18:00-20:00 heures

Autonomy development from 0-6 years (EN) - Webinar for parents of babies

Eise komplette Programm mat allen Aktivitéiten am Presentiel an Online fannt Dir ënnert/
L'agenda de toutes nos activités (en ligne et en présentiel) est disponible sur notre site internet:
<https://www.kannerschlass.lu/fr/nos-services/eltereschoul/agenda>



ELTERESCHOUL/ECOLE DES PARENTS ANTENNE EST

Coordinatrices: Dunja Wolsfeld et Patrice Moes-Gretsch
4 Rue Enz | L-5532 Remich | T. 27 07 59 65 | eltereschoul-est@kannerschlass.lu



Schutz vor Einbrüchen in den Wintermonaten



Die Herbst- und Wintermonate sind aufgrund der fortgeschrittenen Dunkelheit und der schlechteren Sichtverhältnisse besonders gefährdet für Einbrüche.

In diesem Zusammenhang möchte die Polizei daran erinnern, dass eine gute mechanische Sicherung des Hauses, eine Alarmanlage, aber auch individuelle Aufmerksamkeit das Risiko, Opfer eines Einbruchs zu werden, erheblich verringern.

Tipps und vorbeugendes Verhalten

Befolgen Sie die richtigen Verhaltensregeln:

- » Schließen Sie Ihre Außentüren, Fenster und das Garagentor immer ab, auch wenn Sie nur kurz weg sind.
- » Schalten Sie Ihre Alarmanlage immer ein, auch wenn Sie nur kurz abwesend sind.
- » Beleuchten Sie Ihr Haus am Ende des Tages mit einer automatischen Zeitschaltuhr.
- » Informieren Sie Ihre Nachbarn, wenn Sie für längere Zeit abwesend sind.
- » Melden Sie verdächtige Personen oder Autos der Polizei.

Wussten Sie, dass ... ?

Im Durchschnitt dauert ein Einbruch nicht länger als 5 bis 10 Minuten (Einbruch und Durchsuchung der Wohnung). Einbrüche können sowohl tagsüber als auch in der Nacht stattfinden.

Normalerweise sucht ein Einbrecher keine Konfrontation mit dem Bewohner und flieht, wenn er bemerkt, dass der Bewohner ihn gesehen hat. Dennoch: Wenn der Bewohner merkt, dass gerade ein Einbruch stattfindet, ist es nicht ratsam, den Einbrecher direkt zu konfrontieren. Alarmieren Sie stattdessen die Polizei und machen Sie den Einbrecher darauf aufmerksam, dass er nicht unbemerkt geblieben ist, indem Sie z. B. Lärm machen, schreien oder die Beleuchtung einschalten.

Was tun?

Wenn Sie Opfer eines Einbruchs geworden sind, wenden Sie sich sofort unter der Notrufnummer 113 an die Polizei und warten Sie auf die Ankunft der Beamten. Fassen Sie am Tatort nichts an, ordnen, reinigen oder werfen Sie nichts weg, um keine Spuren zu zerstören, die bei den Ermittlungen wichtig sein könnten.

Für weitere Informationen und Ratschläge, informieren Sie sich kostenlos bei der Präventionsabteilung der Polizei:

SERVICE NATIONAL DE PRÉVENTION DE LA CRIMINALITÉ
(+352) 244 24 40 33 | prevention@police.etat.lu



INITIATIV LIEWENSUFANK
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

Pikler® – Spielraum

Autonom und/aber nicht allein – ist einer der Leitsätze. Den „SpielRaum“ gibt es für 3-24 Monate alte Babys.

Die Pikler® Kurse orientieren sich an der Pädagogik Emmi Piklers.

Emmi Pikler beschäftigte entwickelte mittels ihrer ständigen Beobachtungen Möglichkeiten, diese bei ihrer ge-

sunden und autonomen Entwicklung zu unterstützen. Im Vordergrund der Arbeit stehen Achtsamkeit und Respekt im Umgang mit dem Kind, dies hilft dem jungen Menschen bei der Begleitung in sein Leben.

Für die Persönlichkeitsentwicklung des Kindes ist ein nicht angeleitetes, freies, selbstständiges Spiel von unermesslicher Bedeutung.

Die Kinder können die Welt in ihrem Tempo entdecken. Sie finden eine ihrem Alter angepasste vorbereitete Umgebung vor, in der sie ihrem Interesse nach Bewegung, Spiel und Ruhe nachkommen können.

Verschiedenste Spielmaterialien (Körbe, Bälle, Tücher, Ringe) und Bewegungsgeräte (Dreieckständer, Labyrinth, Krabbelkiste) stehen je nach Alter zur Verfügung. ●



Infos zum Kurs in Echternach: Salle Polyvalente | 21-23, Hooveleker Buurchmuer | L-6418 Echternach
Dauer: 1,5 Stunden | **Zielgruppe:** Eltern mit Babys (3-24 M.) | **Termine:** ab Anfang Januar
Infos & Anmeldung: www.liewensufank.lu

Ligue Médico-Sociale



Service Promotion de la Santé de l'Enfant (0-4 ans)

-  Consultations pour nourrissons et jeunes enfants
-  Visites à domicile
-  Séances Info-Santé
-  Visites à la maternité
-  Info-Maman: +352 22 00 99 88

Prendre rendez-vous:



Eviter le surendettement

INFO:





Harmonie Municipale Echternach 150-jähriges Jubiläum 2024



Im Jahre 1872 schlossen sich drei Echternacher Vereine unter dem Namen „Harmonie Municipale Echternach“ (HME) zusammen. Vor diesem Zeitpunkt gab es in Echternach bereits die Abteilung „Harmonie“ in der damaligen „Société de Gymnastique d'Echternach“. Diese „Turnermusik“ ging später auf in der Gesellschaft „Concordia“, welche während des 1. Weltkrieges aufgelöst wurde. In der Festbroschüre zum 75. Bestehen der HME (1947) notierte der damalige Chronist:

«Seule l'Harmonie Municipale qui, comme de juste, jouit de la protection de l'Administration Communale, a bravé les tempêtes et surmonté les difficultés qui ne restent ménagées à aucune société. ...»

Erster Dirigent der HME war der gebürtige Echternacher Théodor Kaiser. Unter ihm fanden ab 1877 regelmäßig Konzerte für die anströmenden Tou-

risten statt. Im Jahr 1884 wurde der „Hämelmaousbal“ gefeiert. Auch das „Hämelmaous-lidd“, eine böhmisch-tschechische „Kirmespolka“, wurde von Professor Speck mit einem spöttischen Text versehen.

Von 1899 bis zum Beginn des 2. Weltkrieges wurde die HME (auch noch „Stadttröater“ von den Einheimischen genannt) von Max Menager geleitet, der während rund 40 Jahren nicht nur die HME nach vorne brachte, sondern in Echternach auch als Musiklehrer und Titularorganist der Echternacher Basilika wirkte.

In der Festbroschüre „Témoignages et Présences II“, welche die HME zu ihrem 125. Jubiläum herausgab, erzählt Marcel Lorenz, ehemaliger Schüler von Max Menager und langjähriges Mitglied der HME, eingehend über dessen Wirken in der Abteistadt.

1939 übernahm der Echternacher Musiklehrer Albert Wirtz den Dirigentenstab von Max Menager. In der Zeit des 2. Weltkrieges wurde der Verein aufgelöst. Wie die HME die Nazizeit erlebte, darüber berichtet Georges Calteux in der Festbroschüre „Témoignages et Présences II“, (125 Jahre HME).

Allerdings ließen sich einige Echternacher Musikanten trotz der Besatzung durch Nazi-Deutschland nicht davon abhalten, am 3. Juni 1941 die Springprozession in ihrer Basilika zu intonieren. Ein Unterfangen, das für einige von ihnen ein übles Nachspiel in der damals berüchtigten „Villa Pauli“, dem Hauptsitz der Gestapo in Luxemburg Stadt, haben sollte. Unter ihnen war auch der damals 15-jährige Marcel Lorenz. Seine damaligen Erlebnisse hat er eindrucksvoll im „Annuaire de la Ville d'Echternach 2001“ in dem Arti-

kel: „D'Echternacher Sprangprozession 1941“ festgehalten.

„Pfungstdienstag, den 22. Mai 1945, zog die Springprozession wieder durch einige Straßen der Stadt, die von Schutt geräumt waren. Den Musikanten war eingeschärft worden, bei einzelnen Gebäuden, die einzustürzen drohten, nicht zu spielen, damit es nicht zu Unfällen kommen sollte.“ (P. Spang in: *Annuaire de la Ville d'Echternach* 1994)

Zur „Kirmes“ im September 1945 spielte die HME in der zerbombten Abteistadt wieder zum traditionellen „Hämmelsmarsch“ auf.

Im Jahr ihres 75. Bestehens (1947) stieg die HME unter Albert Wirtz in die „Division Supérieure B“ auf. Auf Albert Wirtz folgte 1960 Joseph Kemmer, der die Leitung der HME 1966 an Armand Forthoffer übergab.

Unter dessen kompetenter Stabführung fand die HME den Weg zur sinfonischen Blasmusik. Im Jahre 1978 gewann sie den internationalen Musikwettbewerb in Vichy (F) mit der Ouvertüre zu Verdis „Forza del Destino“. 1981 folgte beim nationalen Wettbewerb der UGDA ein 1. Preis mit Auszeichnung und der Aufstieg in die „Division Excellence“.

2001 übernahm Daniel Heuschen aus Eupen (B) den Dirigentenstab, erweiterte das Repertoire und den Klangkörper der HME und baute das bestehende Harmonieorchester weiter zu einem sinfonischen Blasorchester aus.

Seit Oktober 2022 ist Tim Kleren, Komponist und Mitglied der Musique Militaire Grand-Ducale, musikalischer Leiter der HME.

Auch im Vorstand gab es im vergangenen Jahr einige Änderungen und so setzt sich der aktuelle Vorstand folgendermaßen zusammen: Christiane Diedenhofen (Präsidentin), Michelle Welter (Vize-Präsidentin), Julie Braun (Sekretärin), Fernand Theisen (Kassenwart),



Foto: © Mike Niedenweis

Alissa Franz, Caroline Nockels, Ronny Osweiler, Jean-Paul Demuth und Guy Welter.

In der musikalischen Saison der HME gibt es drei Höhepunkte:

Das traditionelle Neujahrskonzert und das Music Open am Pfingstwochenende, die beide im Kulturzentrum Trifolion stattfinden, sowie das Musivalent Mitte Juli, welches bei passender Witterung als Openairkonzert geplant ist.

Daneben lädt die HME ihr Publikum gerne an außergewöhnliche Schauplätze in der mittelalterlichen Kulisse der Abteistadt ein:

- » „Concerts de l'Orangerie“ im Orangeriegarten der Abtei Echternach zum 135. Jubiläum der HME im Jahre 2007,
- » „Son et Lumière“ auf dem mittelalterlichen Echternacher Marktplatz im Jahr 2009,
- » „Parkopoly“, Konzerte vor dem Rokokopavillon im Echternacher Stadtpark, in den Jahren 2006,

2008 und 2010 (Ende Juni 2024 am Echternacher See),

- » die Aufführung des monumentalen Werkes „*Carmina Burana*“ von Carl Orff mit internationalen Solisten und Chor in Zusammenarbeit mit dem Echternacher Musikfestival im Jahre 2012.

Eine Sternstunde im musikalischen Leben der HME war sicherlich die Eröffnung des Echternacher Musikfestivals 2014 mit der Aufführung des 3. Klavierkonzertes von Ludwig van Beethoven in einem Arrangement von D. Heuschen. Solist des Abends war kein geringerer als der international renommierte Pianist Cyprien Katsaris. Ebenfalls 2014 fand die Uraufführung der Ballade „*Su Ara*“ statt - einem Auftragswerk der „Amicale des Anciens du Lycée Classique d'Echternach“ für Sopran, Tenor und sinfonisches Blasorchester. Komponist dieses Werkes ist Nik Bohnenberger, ein ehemaliges Mitglied der HME, die Texte stammen von Georges Calteux.

Im Rahmen des Echternacher Musikfestivals spielte die HME 2016 im Abteihof das Freiluftkonzert „Light & Sound“ und trat 2019 beim Open-Air Festival „Echter-live“ mit Serge Tonnar & Lego-Trip auf.

Neben den Konzerten für Erwachsene möchte die HME auch Kinder und Jugendliche für das gemeinsame Musizieren begeistern. Aus diesem Grunde wurde im Jahr 2000 das Jugendorchester „HarMunEch Hämelmaousbléiser“ gegründet.

Mit den TRICOFIKA-Konzerten (TRifolion-CONcert-Flr-Kanner) lädt die HME, in Zusammenarbeit mit der Echternacher Musikschule, dem Trifolion und der Gemeinde, Kinder und Jugendliche zu Konzerten ins Trifolion ein, deren Programme speziell auf sie zugeschnitten sind.

Eigentlich sollte die Harmonie Municipale Echternach ihr 150-jähriges Jubiläum im Jahr 2022 begehen. Allerdings machte die Pandemie diesem Vorhaben einen Strich durch die Rechnung. Da jetzt wieder die Normalität im Vereinsleben zurück ist, eröffnet die HME am 06. & 07. Januar 2024 mit ihrem Neujahrskonzert ihre musikalische Saison im Rahmen ihres 150-jährigen Jubiläums.

Unter der musikalischen Leitung des neuen Dirigenten Tim Kleren kommt es im ersten Teil des Konzertes zu der Uraufführung von „EPTERNACUM, IMAGO ET MUSICA“.

Bei diesem Werk von Ivan Boumans für Harmonieorchester und Chor mit Texten von P. Kauthen, G. Calteux, F. Wilhelm und H. Trauffler, handelt es sich um ein Opus über 1000 Jahre Buchmalerei der Abtei Echternach. Das Werk wurde für die HME vom Verwaltungsrat der 2018 aufgelösten „Echternacher Musikfestspiele“ in Auftrag gegeben und „ist dem Echternacher Kulturerbe, der Buchmalerei gewidmet.“ (G. Calteux).

Mitwirkende:

HME	T. Kleren
AMBITUS	R. Schiltz

Nach der Pause wird das Konzert mit dem Werk „De Hoop Fanfare“ von Tim Kleren fortgesetzt, einem Auftragswerk für die „Fanfare De Hoop“ in Stellendam in den Niederlanden. Das Werk ist eine musikalische Hommage an das langjährige Schaffen des Dirigenten Arie Stolk.

Weiter geht es mit „Klarinettenkarussell“ von Asca Rampini, dem bekannten luxemburgischen Komponisten, Dirigenten und Arrangeur. Hier ist vor allem das Klarinettenregister der HME gefordert.

„... Asca Rampini hat das Stück im Jahr 1972 während eines Ferienaufenthaltes der HMD (Harmonie Municipale Differdange) in Lignano komponiert, während seine Musikanten sich in seinen Augen so unsinnigen Tätigkeiten wie Eis-Essen oder am Strand-Liegen hingaben“.

(Aus dem Buch: „Asca Rampini - Ein „Italiener“ in Luxemburg.)

„Into The Silent Land“ von Steve Danyew ist ein Auftragswerk zum Gedenken an den tragischen Tod von 20 Schulkindern und sechs Erziehern,

die 2012 in einer Grundschule im US-Bundesstaat Connecticut Opfer eines Amoklaufs wurden.

Das Neujahrskonzert 2024 endet mit „Roller Coaster“ von Otto M. Schwarz. Der Komponist beschreibt in diesem Werk eine Achterbahnfahrt.

Im Laufe des Jahres finden im Rahmen der Feierlichkeiten zum 150. Jubiläum der HME folgende Konzerte statt:

Wie bereits bei den bisherigen Jubiläumsfeiern wird die HME auch zu ihrem 150. Geburtstag eine informative und reich bebilderte Broschüre Anfang 2025 herausgeben.

Text: HME

Lëtzebuenger Owend



E flotte musikalesche Lëtzebuenger Owend mam Basilikachouer Iechternach. ●



Spills du gäre Fussball? Da komm mol einfach op de Fussballstraining laanscht



TRAININGSZÄITEN:

Bambinis (2017-2018)

Dënschdes an Donneschdes 17h-18h

Pupilles (2015-2016)

Dënschdes an Donneschdes 17h30-18h30

Poussins (2013-2014)

Dënschdes an Donneschdes 17h30-18h30

Minimes (2011-2012)

Méindes, Dënschdes a Donneschdes 17h30-19h



Fir weider Informatiounen kënnt dir iech gäre per Email op daring.jugend@hotmail.com oder per Telefon op 691 72 82 58 mellen.



Rückblick: Echternach DISCOVER 2023

ECHTERNACH | 
TOURIST OFFICE

Wie in den vergangenen Jahren organisierte das Echternach Tourist Office auch 2023 in der Abteistadt wieder kostenlose Touren und Wanderungen für Einzelpersonen. Unterwegs erhiel-

ten die Teilnehmer wie gewohnt Erklärungen in unterschiedlichen Sprachen.

Guided Tour – Wolfeßschlucht Wanderung

Zu den Highlights zählten die Touren durch die mysteriöse Wolfeßschlucht, die in diesem Sommer erstmals angeboten wurden. In Begleitung eines Guides entdeckten die Gäste einerseits die beeindruckende Felslandschaft und die atemberaubende Natur dieses Geotops im Mëllerdall UNESCO Global Geopark. Andererseits lernten sie auch Sagen und Legenden kennen, die in der Stadt und der Region in Zusammenhang mit der Wolfeßschlucht erzählt werden. Die erste Auflage dieser Wanderungen war denn auch ein wahrer Publikumserfolg.

Guided Tour – Saugergeschichten

Anekdoten und wahre Geschichten aus dem Alltagsleben im 19. Jahrhundert von diesseits und jenseits des Grenzflusses erzählte der Guide seinen Gästen bei der Tour „Saugergeschichten“, die entlang der Sauer führt.





Guided Tour – Carillon in der Basilika

Doch nicht minder beliebt bei den Stadtbesuchern waren auch die traditionelleren Führungen. Zusammen mit einem Guide und dem Carillonneur Fabrice Renard konnten die Gäste beispielsweise in den Glockenturm steigen. Auf dem Weg dorthin bot sich ihnen die einmalige Gelegenheit, von der Empore aus in den Chorraum hinabzuschauen und vom nebenan gelegenen Balkon die Aussicht über den Parvis der Basilika und den Abteihof zu genießen. Oben im Kirchturm angelangt, konnten sie Luxemburgs einziges mechanisches Glockenspiel aus nächster Nähe bewundern.

Die Führungen zum Carillon wurden in Zusammenarbeit mit der Regionalen Musikschule von Echternach organisiert.



Guided Tour – Echternach Klassisch

Unter dem Motto „Echternach Klassisch“ standen die Besichtigungen der Willibrordus-Basilika, der Benediktinerabtei und der dazugehörigen Außenanlagen sowie des mittelalterlichen Marktplatzes auf dem Programm.

Guided Tour – Springprozession

Anlässlich der Springprozession am Pfingstdienstag brachte ein Guide den Teilnehmern die Geschichte und die Gegenwart der Echternacher Wallfahrt näher, die seit 2010 zum Immateriellen Weltkulturerbe der UNESCO gehört.

Guided Tour – City Promenade

Derweil fühlten sich auch viele Besucher von den „City Promenade“-Führungen angesprochen, bei denen sie die weltliche Seite von Echternach mit

beispielsweise den erhaltenen Teilen der einstigen Stadtmauer entdecken konnten.

Guided Tour – Abteimuseum

Faksimiles von unter anderem prachtvoll verzierten Schriften, die einst von den Benediktinermönchen in der Schreibstube des Klosters angefertigt wurden, konnten die Gäste bei den Führungen durch das Abteimuseum bewundern.

Guided Tour – Tour mat der Päerdschutz

Last but not least erfreuten sich auch die Touren mit der Pferdekutsche einer großen Beliebtheit. Dabei konnten die Teilnehmer bequem in der Kutsche Platz nehmen und bei der Fahrt vom Stadtzentrum bis zum See unter anderem das mittelalterliche Echternach entdecken. ●



Neuer Masterplan für die Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz

Zahlreiche Partner aus der Region waren am 23. Oktober der Einladung des Tourismusverbandes ins Centre Culturel Larochette gefolgt, um der Abschlusspräsentation des neuen Masterplans für die Region Müllerthal beizuwohnen. „Die touristischen Partner in der Region arbeiten sehr vernetzt. Daher war von Anfang an klar, dass alle in den Prozess mit einbezogen werden“, so Konstanze Liskow, stellvertretende Geschäftsführerin des Tourismusverbandes. Viele hatten im Vorfeld in Arbeitsgruppen intensiv an der Entwicklung des Masterplans mitgearbeitet.

Alexander Seiz von der Beratungsagentur Kohl & Partner hat die Erstellung des Masterplans mitkoordiniert und stellte zunächst die Vision vor, die man bis 2035 erreichen möchte: „In der Region Müllerthal hat sich ein nachhaltiger, naturschonender Tourismus für alle entwickelt, von dem die gesamte Region ganzjährig profitiert.“ Auch ging er auf die touristischen Leitlinien und den strategischen Rahmen zur Umsetzung der Vision vor.

Es geht um die Entwicklung neuer Themen, die Sicherung von Qualität

und touristischer Infrastruktur, gelebte Nachhaltigkeit, Zusammenarbeit mit regionalen und überregionalen Partnern und den Einbezug der Lebensraum-Perspektive. Letzteres heißt, dass attraktive Angebote nicht nur für Besucher, sondern auch für alle Einwohner der Region geschaffen werden, was die regionalen Wirtschaftskreisläufe stärken und die negativen Einflüsse des Tourismus auf die Region verhindern kann.

Als UNESCO Global Geopark mit felsenreicher Kulisse und ungeahnten Kulturschätzen überzeugen

Alexander Seiz ging auf die touristische Positionierung der Region Müllerthal ein: „Die Region Müllerthal überzeugt als UNESCO Global Geopark mit faszinierenden Outdoorerfahrungen in felsenreicher Kulisse und ungeahnten Kulturschätzen“. Die zukünftigen Handlungsfelder sind „Outdoor & Naturerfahrung“ und „Kulturschätze“, wichtige Querschnittsthemen sind Nachhaltigkeit, Lebensraum & regionale Produkte. Mit der Kommunikationsstrategie möchte man die Gäste für den Zauber von Natur, Kultur und Menschen begeistern.

Gedenktourismus, „Region Müllerthal – Zeitreise“ und Komfortwege

Konstanze Liskow ging auf die Wichtigkeit von Kulturtourismus und Nachhaltigkeit ein. Etwaige Projekte in diesem Feld sind der Gedenktourismus und die Idee der „Region Müllerthal – Zeitreise“, ein attraktives digitales Angebot in der gesamten Region.

Beim Thema Nachhaltigkeit spielen die Felder Mobilität, Evaluation und Kommunikation eine Schlüsselrolle. Beim Angebot zum Wandern, welches seit vielen Jahren das Hauptthema und Anziehungspunkt der Region ist, geht es jetzt darum, sich an aktuelle Entwicklungen und Trends anzupassen. Auch die Komfortwege für alle seien ein wichtiges Zukunftsprojekt.

Da auch in den Wintermonaten viele Gäste in der Region sind, ist die Saisonverlängerung ein langfristiges Ziel für Konstanze Liskow. In der Kommunikation will man noch stärker als bisher auf die Winter-Kampagne setzen.

Abschließend bedankte Konstanze Liskow sich bei allen, die beim Ausarbeiten des Masterplans mitgewirkt hatten sowie auch bei Linda Salentin, Geschäftsführerin des Tourismusverbandes (zurzeit im Mutterschutz), die das Projekt des neuen Masterplans initiiert hatte.

Ein Masterplan, allein für den Müllerthal Trail als Wanderprodukt und -Marke, stammt aus dem Jahr 2015. Dies sei nun der erste Masterplan, der für die gesamte Region und zusammen mit allen Akteuren erarbeitet worden sei und der der touristischen Region eine Strategie für die kommenden Jahre bietet. ●



Montée 2023

Den 23. September ass d'Troupe Saint Willibrord vun de Lëtzebuerger Guiden a Scouten mat enger Montée fir all d'Memberen um lechternacher Séi an dat neit Scoutsjoer gestart. Bei dë-

ser Geleeënheet hunn net nëmmen verschidde Memberen hir Branche gewiesselt, et war och déi éischt Aktivitéit zanter dem Summercamp an der Grousser Vakanz.

Eis nei CaraPio (Alter 14-17 Joer) hu misse selwer e Flooss bauen an domadder iwwert de Séi fueren. ●

Fotos: © Charel Frisch



Vizfest mat Hobbymaart 2023



Fotos: © Andy Borrelli



De Weekend vum 8. an 9. Oktober huet d'Troupe Saint Willibrord wéi gewinnt op d'Maartplaz op hiert Vizfest mat Hobbymaart invitéiert. Bäi beschten Hierschtwieder konnten d'Leit op der Plaz de frësch gepresste Viz, selwer gemaachte Gebäck a verschidden Handwierksartikelen op den Hobbystänn kafen. ●

Eechternoacher Chrëstmoart 2023

15.-17. Dezember 2023
Parking A Kack

Freitag, 15. Dezember 2023 Chrëstmoart 17-0h:

- » Wir laden Sie ab 17 Uhr auf unseren **Chrëstmoart 2023** auf dem **Parking A Kack** ein
- » **Weihnachtsinsel im Hihof**
- » 19h30 | A Kack: Konzert **Leila Vallio**

Die UCA Echternach lädt zum gemütlichen lokalen Weihnachts-Shopping mit Adventsstimmung ein.

Bummeln, shoppen und genießen Sie die weihnachtlich geschmückte historische Altstadt!

Der Weihnachtsmann überrascht die Kinder im historischen Zentrum mit Leckereien.

Samstag, 16. Dezember 2023 Chrëstmoart 10-0h:

- » **Weihnachtskino im Ciné Sura:** Familienprogramm jeweils um 15 und 17:30 Uhr
- » **Weihnachtsinsel im Hihof**
- » 16:30 Uhr | Basilika: **Akkordeon-Orchester Menningen-Minden**
- » 17:30 Uhr | **City Promenade by Night**, Treffpunkt: A Kack bei der Bühne, organisiert vom SIT Echternach
- » 19:30 Uhr | A Kack: Konzert **Kelly Decker**

Der City-Bus fährt

Samstag 7:10 – 19:30 Uhr
Sonntag 13:30 – 19:30 Uhr

Sonntag, 17. Dezember 2023 Chrëstmoart 10-20h:

- » **Weihnachtskino im Ciné Sura:** Familienprogramm jeweils um 14:30 und 17 Uhr
- » **Weihnachtsinsel im Hihof**
- » 12:15 Uhr | Basilika: **Carillonconcert** vom **Steve Lamesch**, Schüler von der Regionaler Museksschoul lechternach
- » 12:45 Uhr | A Kack: **Weihnachtsstimmung** mit dem **Musikverein Bollendorf**
- » 14 Uhr | A Kack: **Weihnachtsstimmung** mit der **Harmonie Echternach**
- » 15 Uhr | TRIFOLION: **Traditionelle Chrëschtconcert** mat der Regionaler Museksschoul lechternach
- » 15 Uhr | A Kack: „**Sing Glöckchen**“ – Weihnachtliches Kinderprogramm mit **Jennifer Waack**

Mehr Informationen finden Sie auf unserer Internetseite www.weihnacht.lu
& **EechternoacherChrëstmoart 1001 Stären**

Singende, klingende Basilika

15.12.2023 | 20h | BASILIKA

Basilikachouer Echternoach (Dir. Marc Juncker)
Chorale Sainte-Cécile Jonglënster (Dir. Luc Nilles)
Ourewiirm Jonglënster
Ensemble d'arco (Dir. Darko Milowich)
Laurent Felten (Uergel)
Linda Rolig – Sopran
Manou Walesch – Alt
Alexander Gebhardt – Tenor
Olivier Nilles – Bass
Direktioun: Luc Nilles

Quête nom Concert
Organisatioun: Basilikachouer Echternoach

Programm:
Machet die Tore weit
Georg Philipp Telemann
Missa Sanctae Ursulae
Michael Haydn
Chants de Noël
Patrick Colombo



Weihnachtssingen mit Ambitus

10.12.2023 | 16.30 Uhr | BASILIKA

Dieses Jahr lädt Ambitus zur Weihnachtsstimmung nach Echternach in die Basilika. Es soll kein herkömmliches Konzert sein! Jeder soll zum Gelingen beitragen dürfen.

Ambitus selbst wird zwei bedeutende Chöre berühmter Komponisten vortragen: den ersten Chor aus Bachs Weihnachtsoratorium (BWV 248) „Jauchzet, frohlocket!“ und den ersten Chor aus dem Messias (HWV 56) von Händel „And the Glory of the Lord“! Beide bekannten Werke stimmen so richtig auf die Weihnachtszeit ein!



Danach wird die ganze Kirche aufgefordert mitzusingen. Bekannte und weniger bekannte internationale Weihnachtslieder sollen gemeinschaftlich erklingen. Dabei wird Ambitus als „Ansingechor“ fungieren, der die verschiedenen Lieder anstimmt, respektiv einmal vorträgt. Danach werden die Lieder dann mit all denen, die mitsingen wollen, ein wenig erarbeitet werden. Jeder bekommt alle Notenblätter in die Hand. Aber es ist kein „must“ Noten lesen zu können. Ganz locker, ohne zu viel Strenge, werden wir versuchen, die verschiedenen Weihnachtslieder zum Klingen zu bringen. Jeder macht mit, so gut er kann! Diese Form von „Offenem Singen“ wird leider zu wenig praktiziert. Sie erlaubt jedem, seine Stimme zu prüfen, im Chor mitzusingen und die Freude, die das gemeinsame Musizieren vermittelt, zu spüren.

Paul Kayser wird den Chor an der Orgel begleiten und mit improvisierten Vor- und Zwischenspielen für Abwechslung sorgen. Die Leitung des einmaligen Chores wird in den Händen



von Roby Schiltz liegen. Nein, der „einmalige“ Chor ist keine Übertreibung, denn in seiner Konstellation wird er einmalig sein.

Niemand sollte Angst haben! Ein wenig guter Wille genügt! ●

Chrëschauditioun

09.12.2023 | 15h | BASILIKA

Traditionnelle Chrëschtconcert

17.12.2023 | 15h | TRIFOLION



Fotos: © Pierre Weber



Unsere Highlights im Winter

Nos temps forts de l'hiver

ECHTERNACH | 
TRIFOLION

09.12.2023 | 16h

Weihnachten mit Astrid Lindgren

Geschichten von Astrid Lindgren und Weihnachtslieder aus Skandinavien für die ganze Familie

Im Jahr 2022 hätte Astrid Lindgren ihren 115. Geburtstag gefeiert. Von Michel aus Lönneberga über Pelle und die Kinder aus Bullerbü bis zu Pippi Langstrumpf rezitiert die bekannte deutsche Filmschauspielerin Marie Bäumer beliebte Advents- und Weihnachtsgeschichten der schwedischen Kinderbuchautorin. Musikalisch umrahmt wird die Lesung vom deutsch-schwedischen A-cappella-Sextett voicemade mit Winterliedern aus Schweden und anderen Ländern.

14.12.2023 | 20h

Noah Pearce

Deluxe Sessions

In einer Welt, in der Empathie oft Mangelware zu sein scheint, verlangen die Geschichten, die von Stimmen wie der des trans Sängers, Songwriters und Multiinstrumentalisten Noah Pearce erzählt werden – leidenschaft-

lich, gefühlvoll, wütend und menschlich – Aufmerksamkeit.

Dans un monde où l'empathie semble souvent manquer, les histoires racontées par des voix comme celle du chanteur, compositeur et multi-instrumentiste transgenre Noah Pearce – passionnée, émotive, en colère et humaine – demandent de l'attention.

20.01.2024 | 11h & 15h

China-Duo „Ying & Ling“

Eine Akrobatikshow und Animationen für die ganze Familie

Das Artistenduo Chenying & Junlin zeigt eine atemberaubende Akrobatik- und Antipodenshow voller Eleganz und Virtuosität. Neben der Show können Kinder und Erwachsene an kostenlosen Workshops teilnehmen, in denen sie traditionelle chinesische Opernmasken ausmalen, Laternen basteln und eine Einführung in die chinesische Kalligraphie erhalten.

Les deux artistes Chenying & Junlin présentent une acrobatie en binôme et sur antipodes pleine d'élégance et de virtuosité. En marge du spectacle, petits et grands pourront participer gratuitement

à des ateliers de coloriage de masques traditionnels de l'opéra chinois, de création de lanternes et d'initiation à la calligraphie.

30.01.2024 | 20h

K'S Choice

Time is a Parasite – 30 Years of K's Choice

Als schlagendes Herz des Duos K's Choice haben Sam und Gert Bettens gerade die dreißigste Kerze ihrer Karriere ausgeblasen, aber ihr musikalischer Hunger ist noch lange nicht gestillt. Nach einer beeindruckenden Reihe von ausverkauften Jubiläumskonzerten im Jahr 2023 kehren sie nun in einer akustischen Konstellation zurück, die ihre Stimmen und Melodien noch mehr in den Vordergrund stellt.

Cœur battant du duo K's Choice, Sam et Gert Bettens viennent de souffler la trentième bougie de leur carrière, mais leur faim musicale est loin d'être apaisée. Après une série impressionnante de concerts anniversaires à guichets fermés sur les scènes rock en 2023, ils reviennent maintenant dans une configuration acoustique qui met encore plus en évidence leurs voix et leurs mélodies.

08.02.2024 | 20h

Monsieur Ibrahim und die Blumen des Koran

Theaterstück nach Éric-Emmanuel Schmitt | Eine Produktion des Ensemble Phoenix

Die hinreißende Geschichte einer ungewöhnlichen Freundschaft. Manchmal klagt Moses, der in Paris lebt, Konserven im Laden von Monsieur Ibrahim und glaubt, dass dieser nichts merkt. Doch der hat den jüdischen Jungen schon längst durchschaut. Denn Monsieur Ibrahim, der für alle



Foto: © sms-events



nur „der Araber an der Ecke“ ist, sieht mehr als andere. Er ist ein verschmitzter Weiser, der viele Geheimnisse kennt – auch die des Glücks und des Lächelns.

22. – 24.02.2024

Echter'Jazz Festival

Alljährlich im Februar findet über mehrere Tage das Echter'Jazz Festival im TRIFOLION Echternach statt. Seit seiner ersten Ausgabe im Jahr 2021 hat das Festival nationale und internationale Musiker eingeladen und hierbei für ein Wochenende voller Jazz inmitten des luxemburgischen Winters gesorgt.

Chaque année en février, le TRIFOLION Echternach accueille pendant plusieurs



jours le Echter'Jazz Festival. Depuis sa première édition en 2021, le festival a invité des musiciens nationaux et internationaux, offrant ainsi un week-end de jazz au cœur de l'hiver luxembourgeois.

22.02.

Anne Pacey – S.H.A.M.A.N.E.S. |
Thierry Maillard Ensemble - Caméléon

23.02.

The Aquatic Museum | Youn Sun Nah

24.02.

Chris Potter Trio | Daniel Migliosi 5tet
Gentiane MG Trio



Infos & Tickets:

www.luxticket.lu oder

Ticketservice Echternach
2, Porte Saint Willibrord
L-6484 Echternach

T. +352 26 72 39 500
(Mo-Fr 13-18 Uhr)
ticket@ticketing.lu
www.trifolion.lu



Ciné Sura FRÜHSTÜCKSKINO
Jeden 1. oder 2. Sonntag im Monat

Ein Film für die ganze Familie und ein abwechslungsreiches, reichhaltiges Frühstück.

Mit Croissants, Schokocroissants, Donuts, belegten Brötchen, Eiern, Obst, Mini Pancakes, warmen Mini-Wurstchen, Kaffee, Tee, Orangensaft, Schokomilch, und mehr.

Der Preis pro Person beträgt 19,- €, Für Kinder bis 12 Jahren 17,- €
Bei Überlänge + 1,00 €

Das Sura öffnet gegen 10:30 Uhr!
Um 11:00 Uhr startet dann der Film

Silvester Special
im Ciné Sura am 31.12.23 ab 18:00 Uhr

Wir beginnen mit dem Sketch "Dinner for one", ein Must an Silvester. Gefolgt von unserem Silvester Buffet. Hauptfilm "Casablanca" gegen 19:30 Uhr

Filme inkl. Büffet + Sekt: 28,- €

Reservierung bis spätestens 29.12.2023

Tel: +352 72 88 78
email: cinesura@gmail.com
oder online: www.cinesura.lu



MANIFESTATIUNNSKALEENER

02.12.2023 • 09h30

Hierkefest

📍 PLACE DU MARCHÉ

02.12.2023 • 10h00

Niklosmoart

📍 PLACE DU MARCHÉ

02.12.2023 • 10h00

Express Yourself! - Christmas special: Defteg Klassiker liicht a gesond zoubereeden

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

03.12.2023 • 10h20

Frühstückskino:
Walt Disney's Wish

📍 CINÉ SURA

05.12.2023 • 19h00

Express Yourself! -
Workshop Hip-Hop & Flow

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

05.12.2023 • 19h00

Sproochencafé | Café des langues

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

08.12.2023 • 18h00

3 Haselnüsse für Aschenbrödel

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

09.12.2023 • 15h00

Audition de Noël

📍 BASILIQUE

09.12.2023 • 16h00

Weihnachten mit Astrid Lindgren

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

12.12.2023 • 19h00

Express Yourself! -
Workshop Hip-Hop & Flow

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

13.12.2023 • 09h00

Marché mensuel

📍 PLACE DU MARCHÉ

14.12.2023 • 10h30

Bicherbus

📍 PARKING "A KACK"

14.12.2023 • 20h00

Noah Pearce - Deluxe Sessions

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

15.12.2023 • 20h00

Rythm of the Dance -
Das Weihnachtsspecial

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

15. - 17.12.2023

Chrëstmoart

📍 PARKING "A KACK"

15.12.2023 • 20h00

Singende, klingende Basilika

📍 BASILIKA



16.12.2023 - 17.02.2024

Ausstellung - Ons zerschloen
Dierfer - Der Wiederaufbau
Echternachs (1944-1960)

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

16.12.2023 • 18h00

Vernissage - Ons zerschloen
Dierfer - Der Wiederaufbau
Echternachs (1944-1960)

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

17.12.2023 • 14h00

Geführte Besichtigung:
Ons zerschloen Dierfer -
Der Wiederaufbau Echternachs
(1944-1960)

📍 TRIFOLION ECHTERNACH



17.12.2023 • 15h00

Concert de Noël

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

31.12.2023 • 18h00

Silvester Special

📍 CINÉ SURA

06.01.2024 • 20h00

Neijaouersconcert

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

07.01.2024 • 16h00

Neijaouersconcert

📍 TRIFOLION ECHTERNACH



09.01.2024 • 19h00

Sproochencafé | Café des langues

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

10.01.2024 • 09h00

Marché mensuel

📍 PLACE DU MARCHÉ

10.01.2024 • 19h00

Ons zerschloen Dierfer:
Vortrag B. Niederkorn

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

12.01.2024 • 19h30

Musical Magics

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

13.01.2024 • 20h00

Elvis from Tupelo to Vegas

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

16.01.2024 • 20h00

12 Tenors

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

18.01.2024 • 10h30

Bicherbus

📍 PARKING "A KACK"

20.01.2024 • 11h00 • 15h00

Akrobatikshow:
China-Duo „Ying & Ling“

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

20.01.2024 • 14h00

Geführte Besichtigung:
Ons zerschloen Dierfer -
Der Wiederaufbau Echternachs
(1944-1960)

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

24.01.2024 • 19h00

Ons zerschloen Dierfer:
Vortrag F. Wilhelm

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

27.01.2024 • 10h00

Spigel- & Kaleidoskop-Workshop
fir Kanner

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

27.01.2024 • 14h00

Geführte Besichtigung:
Ons zerschloen Dierfer -
Der Wiederaufbau Echternachs
(1944-1960)

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

28.01.2024 • 11h00 • 15h00

Tarzan – Das Musical

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

30.01.2024 • 20h00

K'S Choice

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

INFOS:



Expo: Ons zerschloen Dierfer „Der Wiederaufbau Echternachs (1944-1960)“

16.12.2023 – 17.02.2024 | TRIFOLION ECHTERNACH

„Wat kascht dat léchternach ons vill souen!“ So soll sich Mitte 1946 der verantwortliche Rekonstruktionskommissar Joseph Schroeder schockiert über die Zustände in der kriegsversehrten Grenzstadt Echternach geäußert haben.

Die „älteste Stadt Luxemburgs“ hatte es besonders hart getroffen, war sie doch im September 1944 durch die Truppen des Dritten Reiches als „Brückenkopf“ erbittert verteidigt worden, bis sie nach Evakuierung des Großteils der Zivilbevölkerung im Oktober 1944 durch die 83rd Infantry Division verspätet eingenommen werden konnte. Einer zügigen Rückkehr der Bewohner schob allerdings die im Dezember 1944 und Januar 1945 wütende Ardennenoffensive einen Riegel vor, welche das arg gebeutelte Echternach definitiv in Schutt und Asche legte.

Viele Echternacher kehrten nach den Kampfhandlungen in ihre Heimat zurück und sahen sich einem Trümmerhaufen gegenüber. Die Nachkriegszeit bedeutete, das hinterlassene Kriegschaos zu beseitigen und die Herkulesaufgaben des Wiederaufbaus zu bewältigen.

Wie Phönix aus der Asche? Im Anschluss an die 2021 eröffnete Doppelausstellung „Ons zerschloen Dierfer“ laden wir Sie zur neuen Sonderexpo „Ons zerschloen Dierfer - Echternach“ ein, welche die vielschichtigen Herausforderungen des lokalen Wiederaufbaus thematisiert.

» **Vernissage & Vortrag | 16.12.2023 | 18h00**

„Schatzkëscht - lechternacher Stadarchiv: Dokumentatioun zur Rekonstruktionszäit“, Gilles Schreurs
Sprache: Lëtzebuergesch | Dauer: 30 Min.

» **Vortrag | 10.01.2024 | 19h00**

„Don Suisse: Die Schweiz hilft beim Wiederaufbau Echternachs“, Benoît Niederkorn
Sprache: Deutsch | Dauer: 60 Min.

» **Diaporama numérique | 24.01.2024 | 19h00**

«Echternach 1944-1945: année zéro - désolation et résurrection», Frank Wilhelm
langue: Français | durée: 90 min.

» **Vortrag | 01.02.2024 | 19h00**

„D'Reconstructioun vun der Basilika an de Concours fir déi nei Fënsteren“, Lex Langini
Sprache: Lëtzebuergesch | Dauer: 60 Min.



Informationen & Veranstaltungen:

echter.lu/OzD



Öffnungszeiten der Ausstellung:

Di & Do | 04.01. – 15.02.2024 | 13h00 – 18h00
So. 17.12.2023 | Sa. 20.01. | Sa. 27.01. | So. 28.01.
Sa. 03.02. | Sa. 10.02.2024 | 13h00 – 18h00

Sprache der Ausstellung: Deutsch & Englisch

Geführte Besichtigungen:

Das Musée National d'Histoire Militaire bietet an folgenden Terminen kostenlose geführte Besichtigungen durch die Sonderausstellung im TRIFOLION Echternach an:

So. 17.12.2023
Sa. 20.01. | Sa. 27.01. | Sa. 10.02.2024
Jeweils 14h00 - 15h00 | Sprachen: LU & DE

Anmeldung unter:

T +352 26 72 39 500 | ticket@ticketing.lu

Gruppenanfragen:

Thessy Schmit | Mo. - Fr.: 08h00 - 12h00
T. +352 80 89 08 26 | thessy.schmit@mnhm.lu

112 CGDIS – Services de secours

621 162 109 Permanence technique
(dépannage eau, en dehors des heures de bureau)
499 466-888 ELTRONA (Antenne TV)

Standard téléphonique 729222-1
Collège échevinal
Hartmann Carole, Bourgmestre 729222-1
Scheuer Ben, Échevin 729222-1
Strasser Jean-Claude, Échevin 729222-1
Bureau des citoyens/Réception
Bettendorff Joshua 729222-65
Jenal Natascha 729222-52
Schroeder Nathalie 729222-53
Fax 729222-57
Secrétariat communal
Fax du secrétariat communal 729222-51
Melchers Claude 729222-44
(secrétaire communal)
Entringer Sandy 729222-64
(secrétariat communal)
Glesener Laurent 729222-61
(secrétariat communal)
Mujanovic Jasna 729222-40
(secrétariat communal)
Feyder Jean-Luc (Service des
festivités & Relations publiques) 729222-48
Gloden Claudine (État civil &
Service de la nationalité lux.) 729222-28
Schmit Luc (bureau de la
population & quittancement) 729222-34
Fax du bureau de la population 726170
Hurt Luc (bureau du personnel) 729222-32
Steffen Myriam (matin) 729222-33
(bureau du personnel)
Recette communale
Kohn Pol (receveur communal) 729222-38
Mertens Marc (facturation) 729222-39
Fax 729222-66

113 Police Grand-Ducale

Permanence CREOS: 8002 9900 Electricité
8007 3001 Gaz naturel
POST Helpdesk: 8002 8004

Service juridique
Roderes Jil (juriste) 729222-62
Service technique
Schmalen Joël, chef du service
technique 729222-47
Dieschbourg Gilles (secrétariat) 729222-42
Wengler-Ernzen Marie-Rose 729222-29
(matin) (secrétariat)
Da Silva Ricardo – Ing. tech. 729222-21
(projets extra.)
de Bourcy Robert (service
sécurité, service bâtiments
communaux, foires & marchés) 729222-55
Frisch Mike (service industriel) 729222-46
Girst Patrick – Ing. (voirie &
infrastructures – projets extra.) 729222-69
Grethen Noah (service sécurité,
service bâtiments communaux,
foires et marchés) 729222-54
Hansen Nora – Ing. (service
urbanisme & projets extra.) 729222-67
Metzger Steve (appariteur) 621 277 586
Morette Marco (service sécurité,
service bâtiments communaux) 729222-63
Schroeder Serge (service des
travaux & manifestations) 729222-43
Wirtz-Wirtz Véronique – Ing.
tech. (service urbanisme) 729222-41
Fax du service technique 729222-77
Atelier Alferweiher
Standard téléphonique 729222-132
Fax 729222-133
Cimetière
Dos Santos Rafael 621 271 872
(fossoyeur communal)

Agents municipaux
Diederich Steve 729222-1
Eischen Carole 729222-1
Martins Alex 729222-1
Service des Forêts et Espaces verts
Muller Tom, préposé forestier 729222-37
GSM 621 202 137
Dingeldein Britta 729222-151
Écoles
École primaire 729234-200
Decker Dan (concierger) 621 218 461
École maternelle 729234-207
Éducation Précoce, groupe 1 729234-231
Éducation Précoce, groupe 2 729234-232
Cantine et structures d'accueil 26727622
Centre d'Éducation Différenciée 726928-100
École régionale de Musique 728254
Zaccaria Toni (concierger) 267239-236
Centre Culturel TRIFOLION
Standard téléphonique 267239-1
Page web: www.trifolion.lu
Fax 267239-222
Services sociaux
Hospice civil 720454-1
Office social Echternach-Rosport 26720091
Repas sur Roues / Servior 26550054
Télé-Alarme / Secher Doheem 263266-1
Télé-Alarme / Help 24 2755-3270
Divers
Foyer du Jour Lyra, direction 26727621
Centre d'Information pour
Jeunes (C.I.R.J.E.) 727166

ADRESSES E-MAIL: Hartmann Carole, bourgmestre: carole.hartmann@echternach.lu | Scheuer Ben, échevin: ben.scheuer@echternach.lu
Strasser Jean-Claude, échevin: jean-claude.strasser@echternach.lu | **Recette communale:** recette@echternach.lu
Secrétariat: secretariat@echternach.lu | **Service technique:** service.technique@echternach.lu | **Bureau des citoyens:** bureau.citoyens@echternach.lu

Collecte des ordures ménagères: Sacs à ordures complémentaires: en vente au bureau des citoyens/réception.

Collecte sélective PMC, Papier et Verre: Sacs PMC et bacs: à retirer auprès du bureau des citoyens/réception.

Commandez vous-même vos sacs Valorlux en ligne : www.valorlux.lu

Enlèvement des objets encombrants (2 fois par an): Fiche de commande auprès du bureau des citoyens/réception. Quantité maximale et prix suivant règlement-taxe en vigueur (à remettre avant 12:00 heures la veille de l'enlèvement). Objets encombrants à déposer avant 8:00 heures le jour de l'enlèvement.

Conteneurs de collecte pour papier, verre et déchets organiques:

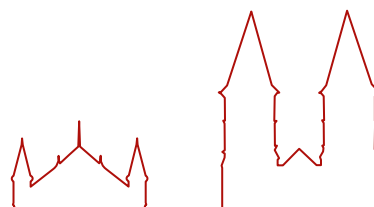
Lieu: Alferweiher, place spécialement aménagée près du hall des services communaux (tous les jours).

Horaire du parc à conteneurs mobile (Echternach): chaque 1^{er} et 3^{ème} samedi du mois de 8:00 à 13:00 heures au Centre de recyclage d'Echternach «rue Alferweiher» à Echternach.

Horaire du parc à conteneurs mobile (Rosport/Mompach): chaque 2^{ème} et 4^{ème} samedi du mois de 8:00 à 13:00 heures au Centre de recyclage de Rosport/ Mompach, «Born-Moulin».

Pour tout changement de l'horaire, voir notre site internet
<http://www.echternach.lu>

SIGRE (Syndicat intercommunal pour la collecte, l'évacuation et l'élimination des ordures): L-6925 Buchholz-Muertendall | Tél.: 77 05 99-1 | www.sigre.lu



Kalenner 2024 fir Offalltrennung



JANVIER						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
1 *	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

FÉVRIER						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29			

MARS						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

AVRIL						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
1 *	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

MAI						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
		1 *	2	3	4	5
6	7	8	9 *	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20 *	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

JUIN						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23 *
24	25	26	27	28	29	30

JUILLET						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

AOÛT						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15 *	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

SEPTEMBRE						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

OCTOBRE						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

NOVEMBRE						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
				1 *	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

DÉCEMBRE						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25 *	26 *	27	28	29
30	31	1.1 *				

13.01. (ab/à partir de 9h): Chrëschtbeemercher Sammelaktioun/Collectes des sapins de Noël



Enlèvement des ordures ménagères



SuperDrecksKëscht (A Kack):
Heures d'ouverture: 7:30 - 15:30h



Vidange Bio DrecksKëscht
Nettoyage gratuit de la poubelle bio
chaque 3^{ème} mardi du mois
(40 L & 80 L)



Sacs PMC



Parc à conteneurs mobile (Echternach)
Heures d'ouverture: 8 - 13h



Verre et papier



Parc à conteneurs mobile (Born-Moulin)
Heures d'ouverture: 8 - 13h



Ramassage de vieux vêtements



Enlèvement des objets encombrants

* jours fériés

PacteClimat

EUROPEAN ENERGY AWARDS
Ma commune s'engage pour le climat

